

德国市长邀请北京市民做客科隆

感谢北京带给科隆一个难忘的中国节!
祝大家中秋国庆节日快乐,合家幸福!



特别策划 / 孟苗

愿北京与科隆友谊之树常青

—在《北京青年报》之《科隆特刊》上的致辞



各位读者朋友:

大家好!

今年是中德建交40周年,也是北京市与德国科隆市缔结友好城市关系25周年。今天,科隆市政府在《北京青年报》隆重推出《科隆特刊》,我非常高兴向广大市民朋友介绍我们的友好城市——科隆。

科隆位于德国中部莱茵河地区,是德国重要的经济、文化和交通中心,也是一个历史悠久的古老城市。科隆一直致力于发展与北京和中国的友好关系,自1987年与北京建立友好城市关系以来,双方本着相互尊重、互惠互利的原则,在经贸、文化、教育等诸多领域开展了大量富有成效的交流与合作,成为北京与外国城市开展城市间国际交往的缩影和典范。

今年,科隆市政府倡议举办“2012科隆中国年”,组织开展了一系列精彩纷呈的交流活动。9月14日至16日,成功举办了首届北威州“中国节”。在科隆的大力支持下,我市积极参与,推出了老字号展示、非物质文化遗产展示、中医药文化体验、文艺演出以及青年交流等多场活动,让科隆市民和德国人民更多地了解了悠久灿烂的中华文化,领略了中国首都既古老又现代的独特魅力。

此次科隆市政府精心推出的《科隆特刊》,将向广大读者、市民朋友介绍科隆教育、文化、旅游、经济等方面情况,展示科隆与北京和中国友好交流的成果。我相信,这将有助于加深大家对科隆和德国的认识和了解,为增进北京与科隆的友好城市关系、推动中德两国人民友好注入新的活力。我期待,本期《科隆特刊》能让广大读者、市民朋友深切感受到科隆的风采!

愿北京与科隆友谊之树常青!

北京市代市长

王安顺

China Jahr
Köln 2012
2012科隆中国年

科隆中国节展示北京特色

—在《北京青年报》上给北京市民的一封信



亲爱的读者朋友们,你们好!

2012年不仅是科隆与北京缔结友好城市25周年,同时也是德中两国建交40周年的纪念,为此科隆市特别策划组织了“2012中国年”大型活动,以此向周年庆献礼。这场贯穿整个2012年度的大型系列活动为科隆的市民们提供了一个绝佳契机——聚焦中国,尤其是科隆的友好城市北京。

令我感到自豪的是,早在1987年科隆就与中国首都北京正式缔结为友好城市。从最初简单的经济接触以及对陌生城市的兴趣,发展到如今跨越了巨大文化差异和空间距离的城市合作交流。此外,科隆与北京更是中德两国间最早正式缔结友好城市关系的城市之一。此创举不仅促进了两座城市间友好往来的进程,更推进了两个国家间的友好与合作,使两国人民在充满信任和互助互惠的合作关系中共同创建未来。

过去的25年是科隆与北京共同发展的25年。良好的经济关系,频繁的文化交流,富有成果的学术对话以及大量的民间友好往来,维系了两个城市间友谊的纽带,并在科隆留下了有目共睹的深刻印迹。

科隆与北京的合作关系使今日的科隆受益匪浅。我有充分的理由相信,中国早已对科隆产生了深刻的影响。科隆的学生们可以在学校选修中文;充满异域风情的中式菜肴丰富了德国人的餐桌;中国的传统文化对本地的艺术创作产生了深远影响;中国传统医学与西方现代医学相辅相成;中国企业在科隆蓬勃发展;众多来自中国的留学生和访问学者更是丰富了两座友好城市间的学术对话。

借着此次2012年科隆中国年的盛会,科隆不仅回顾了过去25年来两个城市的深厚友谊,更旨在提供一个交流平台,为未来两市的紧密合作注入新的活力和拓展新的空间。此次中国年的活动令科隆及其周边地区的市民们亲身感受到了中国的丰富与多彩,从艺术与文化、教育与科研、经济与城市发展领域,到医疗卫生、青少年交流、家庭生活和体育运动等领域。这不仅使科隆走近了中国,同时也让生活在科隆的中国人感受到了一点家乡的气息。

借助于我们强大的中国关系网,并协同众多致力于建设和发展中德友好关系的合作伙伴,科隆成功地以“2012中国年”的形式向此次周年庆典活动献礼。中国年活动包含了一系列丰富多彩的文化活动、民间交流、专家会晤以及专题研讨等。基于“相互理解、共建友谊”的宗旨,这些活动无一例外地为科隆当地市民和来自世界各地的宾客创造了进一步全面了解中国的机会。

本次中国年活动的高潮是于9月14日至16日举办的“龙舞科隆——2012北威州中国节”的活动,我们在这期《科隆特刊》中对这一活动做了详细的报道。在这次的中国节活动中,我们也迎来了众多来自北京的宾客与我们共同欢庆,这无疑将成为两座城市间众多交流与合作的一个最佳典范。

谨借科隆与北京缔结友好城市关系25周年庆,我希望通过《科隆特刊》向您展示科隆富有中国特色的一面,也希望以此为契机进一步加强和拓展我们两市间的友谊纽带。如果您对科隆感兴趣并想亲身感受这座城市的美好,我诚挚地邀请您来德国的心脏城市——科隆做客。

科隆市市长

Jürgen Roters

斯罗特

